

No. 24350

**FRANCE
and
ALGERIA**

Agreement relating to national service obligations (with annexes and exchange of letters). Signed at Algiers on 11 October 1983

Authentic texts: French and Arabic.

Authentic texts of the Exchange of letters: French.

Registered by France on 30 September 1986.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Accord relatif aux obligations du service national (avec annexes et échange de lettres). Signé à Alger le 11 octobre 1983

Textes authentiques : français et arabe.

Texte authentique de l'Échange de lettres : français.

Enregistré par la France le 30 septembre 1986.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING NATIONAL SERVICE OBLIGATIONS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to strengthen the relations of friendship and close co-operation which exist between the two States, have agreed to adopt the following provisions:

Article 1. Young persons who have fulfilled their national service obligations under Algerian law shall be deemed to have fulfilled the active national service obligations to which they could be subject under French law.

Young persons who have fulfilled their active national service obligations under French law shall be deemed to have fulfilled the national service obligations to which they could be subject under Algerian law.

Article 2. Young persons who are subject to national service obligations in both countries shall draw up a declaration, a model of which is annexed to this Agreement, for submission to the authority of the State where they have chosen to fulfil their obligations.

This irrevocable declaration shall be transmitted by the authority of the chosen State to the competent authorities of the other State.

A certified copy shall be provided to the person in question for the purpose of proving his status with regard to the national service of the other State.

Article 3. The young persons referred to in article 1 shall be provided with a certificate attesting to the service obligations which they have fulfilled in a State by the authorities of that State. A model of this certificate shall be annexed to this Agreement.

Article 4. The provisions of this Agreement shall not affect the nationality or the conditions of residence and employment in either State of the persons to whom they apply.

Article 5. Persons who have fulfilled their national service obligations in either State prior to the entry into force of this Agreement shall prove their status to the other State by producing a document based on the annexed model.

Article 6. The arrangements for the application of this Agreement shall be determined by an exchange of letters between the two Governments.

¹ Came into force on 1 December 1984, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 25 July and 24 October 1984) of the completion of the required procedures, in accordance with article 8.

Article 7. Any difficulties which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel or by means of direct consultation between the competent authorities of the two States.

Article 8. Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the formalities required in its case for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Article 9. This Agreement is concluded for an unlimited period. Each of the two Governments may denounce it at any time. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of its notification by the other Government.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Algiers, on 11 October 1983, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[PIERRE MAUROY]

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[AHMED TALEB IBRAHIMI]

ANNEX I

DECLARATION

(Article 2, paragraph 1, of the Franco-Algerian Agreement of)

I, the undersigned(*)
born on at
son of born at
and of born at
registered on the recruitment list:

— In Algeria
— In France (Department)

declare that I am aware of the provisions of the Agreement concerning national service obligations and wish to fulfil the said obligation in(**)

DONE at..... on.....

(SIGNATURE OF THE PERSON CONCERNED)

STAMP OF THE AUTHORITY RECEIVING THIS DECLARATION

(*) Surname and first name of person making the declaration.

(**) Algeria or France.

NOTE. This declaration is drawn up in triplicate (one copy for the person concerned and one for the competent authorities of each of the two States).

ANNEX II

CERTIFICATE OF SERVICE

(Article 3 of the Franco-Algerian Agreement of)

I. The(*)
 certifies that(**)
 born on at
 (a) Has fulfilled the obligations:
 — Of national service to which he was subject in Algeria from to (***)
 — Of active national service to which he was subject in France from to (***)
 (b) Was excused or exempted on
 II. Signed a declaration on (†)
 DONE at on

(††)

- (*) Authority which drew up the certificate.
 (**) Surname and first names.
 (***) Delete whichever does not apply and complete.
 (†) Only if applicable.
 (††) Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

ANNEX III

CERTIFICATE OF STATUS

(Article 5 of the Franco-Algerian Agreement of)

The(*)
 certifies that(**)
 born on, at
 has fulfilled the obligations:
 — Of national service to which he was subject in Algeria(***) from to
 — Of active national service to which he was subject in France(***) from to
 and that he has properly discharged his obligation or been duly exempted or excused therefrom
 on
 DONE at on

(†)

- (*) Authority which drew up the certificate.
 (**) Surname and first names.
 (***) Delete whichever does not apply.
 (†) Signature and stamp of the authority which drew up the certificate.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Algiers, 11 October 1983

Sir,

In accordance with the provisions of article 6 relating to arrangements for the application of the Franco-Algerian Agreement concerning national service obligations, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following:

1. The declaration (annex I) provided for in article 2, paragraph 1, shall be drawn up in triplicate:

- (a) By young persons wishing to fulfil their national service obligations in Algeria, for submission either to a recruitment office, or the authority entrusted with its functions, or to the competent Algerian consular post;
- (b) By young persons wishing to fulfil their active national service obligations in France, for submission either to the Commissioner of the Republic in the department where they reside, or the authority entrusted with his functions or to the competent French consular post.

2. The authority which receives the declaration shall:

- Provide the person concerned with a duly certified copy;
- Transmit a further copy to the appropriate authority, which may be:
 - In the case of Algeria, the Ministry of National Defence (Central Recruitment Office) or the Algerian consular post which is competent in the territory concerned;
 - In the case of France, the National Service Office or the French consular post which is competent in the territory concerned;
- The third copy shall be retained by the State which receives the declaration.

3. The declaration (annex I) shall be drawn up either upon registration or at the time of call-up or enlistment.

4. The certificate (annex II) referred to in article 3 of the Agreement shall be issued to young persons who have fulfilled their national service obligations.

5. A certificate of status (annex III) shall be issued to young persons who have fulfilled their national service obligations or answered the call-up in either State prior to the entry into force of this Agreement.

6. Young persons liable to national service obligations in both countries shall be subject to the system of deferments, suspensions, exemptions and dispensations of the State in whose favour they have signed the declaration.

7. The travel expenses of young persons who travel to the other State to fulfil national service obligations under the Agreement shall be covered by the State in which those young persons have chosen to fulfil their obligations.

8. Each State shall ensure the broadest possible distribution of information concerning this Agreement and the arrangements for its application.

Disputed cases shall be considered by the two Parties in a spirit of equity and understanding in the interests of the young persons concerned.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with the agreement of your Government. If so, this letter and your reply shall constitute the exchange of letters provided for in article 6 of the Franco-Algerian Agreement of, the provisions of which shall enter into force three months after the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

His Excellency Mr. Ahmed Taleb Ibrahimi
Minister for Foreign Affairs of the People's Democratic Republic
of Algeria

II

Sir,

You were good enough, in your letter of 11 October 1983, to send me the following message:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above proposal.

Accept, Sir, etc.

11 October 1983

His Excellency Mr. Guy Georgy
Ambassador of France
Algiers
